

Les Amis d'Odessa  
association régie par la loi du 1er juillet 1901,  
5 rue Sainte Anastase - 75003 Paris  
enregistrée en Préfecture de Paris sous le n° W751239953 APE 9499Z  
Siret 839 316 775 00015

**PROCES-VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE ORDINAIRE DU 17 NOVEMBRE  
2022 SUR L'EXERCICE COURANT DU 1<sup>ER</sup> OCTOBRE 2021 AU 30 SEPTEMBRE 2022**

L'an deux mil vingt deux, le 17 novembre à 17h00 heures

Les membres l'association Les Amis d'Odessa, association régie par la loi du 1er juillet 1901, se sont réunis au siège de l'association 5 rue Sainte Anastase - 75003 Paris, sur convocation faite par le Conseil d'Administration adressée à tous les membres.

Il a été établi une feuille de présence signée par chaque membre entrant en séance, ci-annexée.

Madame Isabelle Nemirovski prend la présidence de l'Assemblée en sa qualité de Présidente du Conseil d'Administration.

Monsieur Nicolas Ferri est désigné pour exercer les fonctions de Secrétaire de séance.

La Présidente constate d'après la feuille de présence que 15 membres sont présents ou représentés, soit 34 % des membres à jour de leur cotisation sont présents ou représentés. Elle rappelle qu'aux termes des statuts, l'assemblée générale délibère valablement quel que soit le nombre de membres présents ou représentés et que ses délibérations sont adoptées à la majorité des voix des membres présents ou représentés.

Puis la Présidente déclare que la tenue de la présente séance a été précédée de l'accomplissement des diverses formalités préalables à la présente assemblée conformément aux clauses stipulées sur les statuts.

La Présidente donne ensuite l'ordre du jour de la présente assemblée ainsi conçue. L'assemblée est régulièrement constituée et elle peut valablement délibérer.

La Présidente dépose alors sur le bureau pour être mis à la disposition de l'assemblée :

- les statuts de la société
- copie de la convocation adressée à chaque membre
- la feuille de présence à laquelle est jointe la liste des membres
- les pouvoirs des personnes représentées
- le projet des résolutions soumises à l'assemblée
- copie du rapport moral et d'activité
- copie du bilan, du compte de résultat et de la balance générale de la société
- copie du budget prévisionnel pour l'année 2021/22

Madame la Présidente rappelle l'ordre du jour de l'assemblée :

### ORDRE DU JOUR

- rapport moral et d'activité
- Approbation du rapport financier et approbation des comptes de l'exercice clos le 30 septembre 2022
- Affectation du résultat
- Vote sur le budget prévisionnel
- Fixation du montant de la cotisation
- Élection d'un nouveau membre au Conseil d'Administration
- questions diverses

#### *Rapport moral et rapport d'activité*

Chers Amis et chers Adhérents,

Je vous remercie de votre présence ici aujourd'hui au siège social de notre association pour notre Assemblée Générale.

\*  
\* \*

*Les Amis d'Odessa* ont appris la triste nouvelle du décès de **Patrice Markiewicz**, membre actif et fidèle de l'association, survenu le samedi 20 août 2022 à l'âge de 63 ans.

Docteur en Histoire contemporaine, archiviste chevronné, Patrice préparait un ouvrage sur « Les Juifs de Russie et de Pologne dans le XVIII<sup>e</sup> arrondissement de Paris, 1852-1944 » sous les auspices de la Fondation Casip-Cojasor. Afin de rendre hommage à la très grande générosité de Patrice, *Les Amis d'Odessa* accompagneront Jean-Claude Clot, son conjoint, dans une respectueuse transmission de son travail de recherche.

Les Amis d'Odessa ont appris la triste nouvelle du décès d'**André Landesman**, membre et généreux contributeur de l'association. Né à Paris en 1931, André Landesman est le fils d'un couple d'immigrés juifs russes arrivés en France en 1924. Une page de notre site consacrée à son ouvrage, fruit de ses recherches sur les traces de ses ancêtres, principalement à Irkoutsk, en Sibérie, et à Odessa, sur la mer Noire, abrite sa mémoire : ***Mémoire d'un fils d'immigré. Chronique d'une famille juive originaire de Russie, de Sibérie à Odessa, puis à Paris.***

Les Amis d'Odessa continuent d'enrichir leur site internet et de travailler à leur « mission ». J'évoquerais de nouveaux témoignages aux expressions plurielles – conférences, articles, ouvrages, divers soutiens... – qui sont venus nourrir la mémoire d'Odessa la Juive. Je remercie chaleureusement les donateurs car le site compte à ce jour une centaine d'articles.

### Conférences et rencontres :

**jeudi 21 octobre 2021** : Caroline Grimm, "Ma double vie avec Chagall"

**jeudi 25 novembre 2021** : Denitza Bantcheva, "Visions d'elle"

**jeudi 16 décembre 2021** : Francis Conte, "Les «parisiennes d'Odessa» et l'art de l'émigration russe en France au début du XX<sup>e</sup> siècle" (visioconférence)

**jeudi 27 janvier 2022** : Jean Baumgarten, "Des coutumes qui font vivre" suivi du "Sefer ha-Minhagim" de Shimon Guenzburg (Venise, 1593) **annulée**

**jeudi 17 février 2022** : Camille de Toledo, Alexander Pavlenko, "Le Fantôme d'Odessa" **annulée**

**dimanche 6 mars 2022** : Alan Astro, "Autour du yiddish de Paris à Buenos Aires"

**jeudi 19 mai 2022** : Ada Shlaen, "Du Birobidjan à Paris"

**jeudi 9 juin 2022** : François Noudelmann, "Les Enfants de Cadillac"

**dimanche 19 juin 2022** : participation des Amis d'Odessa au Festival des Cultures juives

**jeudi 23 juin 2022** : Isabelle Némirovski, "Histoire, mémoires et représentations des Juifs d'Odessa. Un vieux rêve intime"

**jeudi 22 septembre 2022** : Luba Jurgenson, « Le semeur d'yeux. Sentiers de Varlam Chalamov »

Toutes les interventions sont filmées et postées sur le site (depuis septembre 2019). Nous avons été heureux d'apprendre que les enregistrements sont toujours appréciés et permettent de faire rayonner l'association.

Les Amis d'Odessa continuent de proposer (si besoin) des interventions par **visioconférence**.

### Articles :

\*Patrice Markiewicz, "Les Juifs de Russie dans le XVIII<sup>e</sup> arrondissement de Paris 1852-1944".

\* Francis Conte, "Russie, Ukraine et leur avenir"

\* Ada Shlaen, « Le mythe de Babi Yar : comment nommer l'innommable ? »

\* Inna Naydis et Olga Ksendziouk, « Odessa, quand tu nous tiens » (traduit du russe par Jean-Christophe Peuch).

\* Boris Kleizmer, « Ukraine : "De choses communes, il ne nous reste plus que la frontière" »

\* Bruno Fraitag, « David Novakowsky »

\*Ada Shlaen : « Isabelle Némirovski : « Histoire, mémoires et représentations des Juifs de Odessa »

\*Patrice Moyon (Ouest-France), « Odessa, ville rebelle menacée par Vladimir Poutine »

\*Ada Shlaen, « Hommage à Mikhaïl Jvanetski, humoriste, écrivain et fondateur du Club mondial des Odessites »

\*Tamara Kaganovitch, « Un vieil album photographique livre ses secrets » (traduction Jean-Christophe Peuch)

### Nos Livres :

Les Amis d'Odessa ont initié une bibliothèque – « Nos livres » – qui invite régulièrement ses membres à partir à la rencontre de lectures et d'auteurs qui éclairent la thématique odessite. Certains ouvrages ont fait l'objet d'articles.

\*Jean Baumgarten, "Des coutumes qui font vivre" suivi du "Sefer ha-Minhagim" de Shimon Guenzburg (Venise, 1593)

\*François Noudelmann, « Les Enfants de Cadillac »

- \*Maurice Drumlewicz, "Tribulations d'un jeune Juif polonais en URSS entre 1939 et 1948" (commentaires de Sylvie Drumlewicz-Lidgi)
- \* Didier Petetin et Gabrielle Halpern, « Un voyage initiatique autour de La Fable du Centaure »
- \* Renée Waissman-Hober : " De l'expression privée à l'expression publique de l'identité juive. Une nouvelle manière d'être Juif en France (1967)"
- \* Luba Jurgenson, "Le semeur d'yeux, Sentiers de Varlam Chalamov".
- \* Isabelle Némirovski, " Histoire, mémoires et représentations des Juifs d'Odessa. Un vieux rêve intime. "
- \* Simon Perego "Pleurons-les. Les Juifs de Paris et la commémoration de la Shoah (1944-1967) "
- \* Edith Appelbaum, " Les Contes de Bobè "
- \*Miche Simonot, " Traverser la cendre "
- \*Camille de Tolédo, " Thésée, sa vie nouvelle "
- \*Marek Edelman, " Ghetto de Varsovie. Carnets retrouvés "

#### Fragments mémoriels :

- \* Ada Shlaen, "Du Birobidjan à Paris"

#### Traduction de documents russes :

Les Amis d'Odessa proposent désormais un service de traduction de documents russes. Notre traducteur Jean-Christophe Peuch est diplômé de l'Université Paris IV-Sorbonne.

#### Cours d'hébreu :

Si vous désirez apprendre ou vous perfectionner en hébreu, Les Amis d'Odessa vous recommandent *Oulpan Vlangues*.

#### Recherche généalogique :

La quête des origines est au cœur des réflexions animant *Les Amis d'Odessa*. Face à une demande toujours plus importante, *Les Amis d'Odessa* proposent un service généalogique pour celles et ceux qui sont à la recherche d'informations sur leurs parents et proches venus de « là-bas ». De nombreuses demandes de recherches généalogiques ont été traitées par nos soins. Les recherches familiales avec demandes d'actes d'état civil auprès des archives odessites ont été suspendues en mars 2020 en raison de la pandémie et des conditions sanitaires. Elles demeurent difficiles voire impossibles en raison de la guerre en Ukraine.

#### « En direct d'Odessa » :

En raison de la guerre en Ukraine, *Les Amis d'Odessa* ont créé sur le site un « espace » de discussion. Y sont consignées les dernières nouvelles d'Odessa. *Les Amis d'Odessa* assurent ainsi leur soutien à **Kira Verkhovsky** directrice du Musée d'Histoire des Juifs d'Odessa, à **Pavel Kozlenko** directeur du Musée de l'Holocauste et à tous les Odessites en proposant leur aide et en envoyant des messages réguliers par le biais de **Sylvie Bercot** (membre de l'association) et **Natalia Borzdoune** (notre correspondante odessite).

#### Musée d'Histoire des Juifs d'Odessa

La Fondation du Judaïsme Français a accordé en septembre 2020 une subvention au projet de modernisation du Musée du Judaïsme d'Odessa. Un premier versement de 3.000,00 euros a été effectué le 30 décembre 2021. Du fait de la guerre en Ukraine, les travaux ont été interrompus.

#### Appel à Idées :

Tatiana Effrussi (pour une publication)

Le blog de notre site continue de renseigner sur les dernières actualités de l'association : publications de nos membres, annonces des conférences, des concerts...

Akademscope annonce régulièrement les événements des Amis d'Odessa dans son calendrier. La Page Facebook « Les Amis d'Odessa » s'enrichit quotidiennement d'articles, d'archives et documents susceptibles d'affiner nos connaissances sur la communauté juive d'Odessa d'hier et d'aujourd'hui.

Tsar Voyages et Les Amis d'Odessa ont organisé un voyage à Odessa qui devait se dérouler entre le 23 et le 29 juin 2022. Il a été annulé pour cause de guerre en Ukraine.

Ouvrage :

L'ouvrage d'Isabelle Némirovski intitulé « Histoire, mémoires et représentations des Juifs d'Odessa. Un vieux rêve intime » a été publié en avril 2022. La date de sa parution a été avancée d'un mois en raison de l'actualité en Ukraine. Isabelle Némirovski a été invitée par différentes associations pour des conférences autour de son ouvrage (AIU, JEM, MAHJ...).

**Ce point figurant à l'ordre du jour n'appelle pas de vote de l'Assemblée Générale.**

*Rapport financier des comptes de l'exercice clos le 30 septembre 2021*

La Présidente donne la parole au Trésorier qui présente le rapport sur la situation financière de l'association au cours de l'exercice écoulé. Son exposé porte notamment sur les produits, les charges et le résultat de l'exercice écoulé.

Le Trésorier commente les comptes annuels qui ont été arrêtés par le conseil d'administration et qui comprennent le bilan, le compte de résultat et les annexes. Il donne toutes les informations et les explications requises.

Le compte de résultat fait apparaître un montant total de produits de 7 292,00 € (9 608,00 € en 2021) dont une subvention de la Fondation du Judaïsme Français de 3 000,00 € et un montant total de charges d'exploitation de 2 649,93 € (8 596,64 € en 2021).

Les charges exceptionnelles sont de 3 000,00 € (don au Musée d'Histoire des Juifs d'Odessa)

La dotation aux amortissements passe de 212,17 € à 0€.

Ainsi, le résultat de l'exercice se solde par un excédent qui s'établit à 1 642,07 € (1 011,36 € en 2020).

Les « Fonds dédiés sur legs et donations affectés » sont de 6 500,83 € (6 542,83 € en 2021)

Le bilan, équilibré, fait apparaître un montant total 12 624,88 € (10 903,31 € en 2021) à l'actif et au passif. La forte augmentation du bilan est due à la subvention reçue de la Fondation du Judaïsme Français non encore totalement utilisée.

Les comptes annuels et leurs annexes fournissent toutes les informations complémentaires pertinentes.

## **PREMIERE RESOLUTION**

Après en avoir délibéré, l'Assemblée Générale approuve les comptes de l'exercice clos le 30 septembre 2022 tels qu'ils ont été arrêtés par le conseil d'administration. Ces comptes, qui sont annexés au présent procès-verbal, font apparaître un total de bilan de 10 903,31 € et un résultat 1 642,07 €.

**Cette résolution, mise aux voix, elle est adoptée à l'unanimité.**

## **DEUXIEME RESOLUTION**

L'Assemblée Générale décide d'affecter le bénéfice de l'exercice clos le 30 septembre 2021 au compte report à nouveau

Après répartition du résultat de l'exercice 2020/2021, les capitaux propres se décomposeront comme suit :

Report à nouveau	6 002,55 €
Fonds Propres	6 002,55 €

**Cette résolution, mise aux voix, elle est adoptée à l'unanimité.**

### *Budget prévisionnel*

Le budget prévisionnel, est annexé au présent procès-verbal, il prévoit un léger excédent et une éventuelle utilisation des fonds pour le Musée d'Histoire des Juifs d'Odessa.

## **TROISIEME RESOLUTION**

L'Assemblée Générale décide d'adopter le Budget prévisionnel présenté par le trésorier.

**Cette résolution, mise aux voix, elle est adoptée à l'unanimité.**

### *Fixation du montant de la cotisation*

## **QUATRIEME RESOLUTION**

Après en avoir discuté l'Assemblée Générale propose de maintenir le montant maximum des cotisations inchangé :

Membres actifs ou adhérents : 18,00 €

Membre donateurs à partir de 19,00 €

Membres bienfaiteurs : droit d'entrée de 300,00 € plus cotisation annuelle de 18,00€.

## **CINQUIEME RESOLUTION**

La candidature au Conseil d'Administration d'Ada Shlaen qui s'implique énormément dans notre association est présentée par la Présidente de l'association.

**Cette résolution, mise aux voix, elle est adoptée à l'unanimité.**

Plus rien n'étant à l'ordre du jour, la séance est levée à 18 heures 20.

De tout ce que dessus, il a été dressé le présent procès-verbal qui a été signé après lecture par le bureau de l'assemblée.



La Présidente  
Isabelle Némirovski



Le secrétaire de séance  
Nicolas Ferri